



陈先哲书

中央民族学院 语研所
彝族历史文献编译室

一九八三年七月

陳士林

付 印 说 明

经过张仲仁等四位同学认真翻译的《以当弓》即《彝族格言》这本彝文古籍，对研究彝族传统的哲学思想、伦理道德和语言文字等都具有特殊的价值和重要的意义。正因如此，很有必要把此书印给我院彝族历史文献干部专修班的和其他的有关同志，作为内部学习和研究之用。本书的译稿，修改好了就应当正式出版。

翻译和研究彝族历史文献，需要认真克服彝文“通假代用字”和“同义多形字”所带来的实际困难。如何克服这种困难呢？

第一，要正确克服这种困难，就必须具体分析“通假代用字”和“同义多形字”。因为彝族文字是一种“字形”、“字音”、“字义”三位一体的以表意为主的超方言文字。由于历史条件的关系，彝文古籍的单字使用上有“本义字”与“假借字”的差别；在字形上有“正体字”与“异体字”的差别。这两种差别都是客观存在的。我们只有正确地如实区分彝文“通假代用字”中的“本义字”与“假借字”的差别，“同义多形字”中的“正体字”与“异体字”的差别，才能正确克服这种困难。不正确区分这两种差别，就不能正确克服由此产生的困难。

第二，要正确区分这两种差别，就必须搞滇川黔桂彝族文字的对比研究。“对比”是解决问题的关键所在。“不怕不识货，就怕货比

“货”的说法，不是没有真理的。我们多年来的具体实践证明：对滇川黔桂的彝族文字，只有进行认真的实事求是的对比研究，才能正确区分“通假代用字”中的“本义字”和“假借字”的差别，才能正确区分“同义多形字”中的“正体字”和“异体字”的差别。我们只要正确区分了这两种差别，那么“通假代用字”和“同义多形字”所造成的一切困难都可以克服。总之，对比研究滇川黔桂彝族文字是正确克服这种困难的最有效和最重要的法宝。

为了证明这种“对比研究”的科学方法和减少研究本书的实际困难，我对此书上出现的“假借字”和“异体字”的右下方注明了相应的“本义字”和“正体字”。请注意！我在同一个位置注的不是一种字，而是三种字：

- (1)在“假借字”的右下方注的是“本义字”；
- (2)在“异体字”的右下方注的是“正体字”或“通用字”；
- (3)在少数“正体字”的右下方注的是出自四川《彝文规范方案》的“异体字”。因为认得这种“异体字”的人比较多。

在这里，“假借字”与“本义字”的区别是相对而言的。彝文单字，一般都有其本来的固定“字义”；照此本来的“字义”使用的字，叫做“本义字”。抛弃“本义”而利用同音关系被借用来替代另一个“本义字”的字，就叫做“假借字”。所以，“本义字”与“借假字”

的区别不属于彝文单字本身，而是属于具体的用字问题。如果离开了具体的用字环境，那么要正确区分“本义字”与“假借字”的差别是不可能的。

在这里，“正体字”与“异体字”的差别也是相对而言的。在彝族文字中“字义”相同而“字形”多样的字，就叫做“同义多形字”。把滇川黔桂的彝文“同义多形字”都尽一切可能集中起来，用“字”、“书”联系和纵横对比的科学方法，加以认真的对比研究的结果证明：每一个彝文“同义多形字”中，“字义”和“字形”都相同的“通用字”就是“正体字”；“字义”相同而“字形”有差异的字，就叫做“异体字”。也可以说，在同一个“同义多形字”中不同于“正体字”的字形都叫做“异体字”。

总之，彝文“本义字”与“假借字”的差别，“正体字”与“异体字”的差别，都是非常具体的客观存在。特别是在本书里，我虽然注了上述三种字，但是这三种字都注在同一个位置上，并且由于受到具体空间的限制而没有能注明何者是“本义字”、“正体字”或“异体字”。这就要求对具体的用字，作出具体的分析。列宁和毛泽东等马列主义的经典作家都强调指出：“马克思主义的最本质的东西，马克思主义的活的灵魂，就在于具体地分析具体的情况。”（见毛泽东著作《矛盾论》）“具体地分析具体的情况”这是我们用以对比研究滇川黔桂彝族文字的最根本的和最主要的科学方法。这种科学方法，

对于我们抢救彝族历史文献，继承科学文化遗产，为祖国社会主义现代化建设事业服务的工作，是极其重要的。我们翻译和研究任何一本彝文古籍，都可以体会到此种“重要”的程度和性质。让我们通过《彝族格言》这本彝文古籍的学习和研究而争取学会“具体地分析具体的情况”这种最重要的科学方法吧。

中央民族学院语言所彝族历史文献编译室

中央民族学院民语系彝族历史文献教研室 果吉·宁哈

1983年9月20日于北京

前 言

《凶书号理》是云南省禄劝县一个彝族老先生在清朝乾隆年间(蛇年)六月抄写的彝文古书。(编者的具体情况不详)。此书原文,现在由云南省禄劝县王学光同志保存着。

我们认为,把《凶书号理》这本彝族历史文献译为《彝族格言》是正确的。《彝族格言》是彝族人民在长期的社会实践中总结出来的语句生动、形象、精辟,并且其哲理性思想很强的一种文献。为了学习此书中的精华部分,在王学光同志对本书进行初步整理的基础上,我们四位同志利用课外活动时间对本书进行了认真的抄写、注音、字译和句译等初步的科学研究工作。

由于我们的水平和时间关系,在重新抄写并对此书进行注音、字译和句译的过程中,有遗漏和错误之处仍然难免,希望有关的或关心此事的同志及时给予指正,以便日臻完善。

中央民族学院民语系彝族
历史文献干部专修班学生

张仲仁 张纯德
李春茂 朱崇先

1983年7月于北京

𠂔	ndz'ɔl	说	话	𠂔	ɔɔ-ɪ	好	行
𠂔	pɔɪ	重	至	𠂔	muɹ	做	好
𠂔	miɹ	理	不	𠂔	ɔɔɪ	好	不
𠂔	maɹ	不	中	𠂔	maɹ	手	得
𠂔	zɔɪ	美	听	𠂔	ɔɔɪ	倒	好

𠂔	tʂaɹ	蒸	重	𠂔	ɔɔɪ	好	行
𠂔	pɔɪ	重	蒸	𠂔	muɹ	做	好
𠂔	zɔɪ	汤	汤	𠂔	ɔɔɪ	好	没
𠂔	maɹ	不	不	𠂔	ɔɔɪ	手	好
𠂔	ɔɔ'ɔɹ	香	鲜	𠂔	dɔɹ	倒	报

𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔

𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔

父不
 说听
 话从
 不欠
 听言
 ,

男
 儿
 不
 出
 门
 ,

母不
 骂悛
 理母
 不教
 领海
 。

路不
 知
 路
 遥
 远
 。

猪 va1 猪 猪

世_世 7o1 生 如

字 mit 地 不

田_田 mal 不 拱

拱 mb1 拱 地

一 1o1 一 一

晚_晚 7a1 晚 夜

去 tse1 吞 缺

五 ko1 粮 晚

公 3o1 缺 饭

字 mit 地 不

电 na1 深 知

完 de1 浅 地

田_田 mal 不 深

台_台 so1 知 浅

与 ve1 生 生

区_区 la1 意 意

公_公 so1 人 吃

去 7u1 吃 人

走 da1 亏 亏

zɿ tɕɿŋ 前 首
ɿ noɿ 是 先
ɿ maɿ 不 不
ɿ soɿ 懂 懂
ɿ miɿ 理 史

zɿ dɕɿŋ 路 路
ɿ dɕɿŋ 下 下
ɿ tɕɿŋ 自 教
ɿ zoɿ 兒 我
ɿ moɿ 教 儿

ɿ dɿŋ 后 然
ɿ noɿ 是 后
ɿ maɿ 不 缺
ɿ ɿoɿ 见 见
ɿ ɿoɿ 奇 怪 然

zɿ dɕɿŋ 路 路
ɿ ɿaɿ 地 旁
ɿ soɿ 人 儿
ɿ zoɿ 兒 教
ɿ tɕɿŋ 善 好

台_u sɔɪ 懂 懂
公_u sɔɪ 的 的
山 tāi 一 翻
北 tɔɪ 页 一
斗 p'ɔɪ 开 页
,

zɩ tɕɛɪ 先 先
勿 noɪ 是 学
北 kɕɪɪ 会 会
zo ndzɔɪ 学
,

田_u maɪ 不 不
台_u sɔɪ 懂 懂
山 tāi 一 摘
北 p'ɪɪ 本 一
台_u dɔɪ 摘 本
。

zɩ duɪ 后 再
勿_u noɪ 是 学
方 tɕɔɪ 快 快
zo ndzɔɪ 学
。

好 tsu7 好 好

好 du7 好 好

种 tɕu7 种族 种

种 tɕu7 种族 种

好 du7 好 好

好 tsu7 好 好

来 le7 来 来

来 le7 来 来

时 tɕo7 时 时

时 tɕo7 时 时

人 tso7 人 也

妻 tɕi7 妻 聚

舍 da7 舍 舍

能 ndzoi 能 得

出 tɕa7 出 出

的 so7 的 好

浪 lɛ7 浪 浪

聚 xɕe7 聚 妻

出 do7 出 子

得 xɕe7 得 子

𠂔_田 p0 7 欠 有

𠂔_山 s0 丿 别人 别人

𠂔_𠂔 dɔ 有 欠

𠂔_𠂔 si 丿 吹嘴 吹

𠂔_𠂔 z0 欠 不

𠂔_𠂔 t0 7 𠂔 𠂔

𠂔_田 ma 丿 不 掛

𠂔_田 ma 丿 不 (𠂔) 不

𠂔_𠂔 ndi 欠 欠 儿

𠂔_𠂔 si 丿 吹嘴 吹

𠂔_𠂔 z0 儿 儿

𠂔_𠂔 mu 马 马

𠂔_𠂔 dɔ 生 生

𠂔_𠂔 7 丿 水 飲

𠂔_𠂔 dɔ 活 活

𠂔_𠂔 d0 丿 飲 水

𠂔_田 ma 丿 不 不

𠂔_𠂔 t0 7 𠂔 𠂔

𠂔_𠂔 x0 丿 得 好

𠂔_𠂔 si 丿 吹 吹

𠵼_田 maɿ 不 不

必 ndim 想 想

𠵼_田 soɿ 懂 知

𠵼_田 guɿ 完 到

𠵼_田 soɿ 的 者
𠵼_田 {ɸ}

𠵼_田 iaɿ 手 做
𠵼_田 zɛ

𠵼_田 maɿ 没 没

𠵼_田 luɿ 里 不
𠵼_田 o

𠵼_田 daɿ 有 有

𠵼_田 ts'it (空) 到
,

𠵼_田 maɿ 不 只

𠵼_田 maɿ 不 受

𠵼_田 tɕɿ 记 得 有

𠵼_田 boɿ 有 困
𠵼_田 ɕi

𠵼_田 soɿ 的 记
𠵼_田 {ɸ}

𠵼_田 t'oɿ 时 时
𠵼_田 ɕi

𠵼_田 t'iaɿ 一 不

𠵼_田 ndim 想 思

𠵼_田 paɿ 半 全
𠵼_田 ɕi

𠵼_田 t'oɿ 难 念
𠵼_田 ɕi

必 ndiun 想 不
 田 ma 不 念
 田 田
 处 kw 舍 思
 田 田
 处 sit 聪 考
 田 田
 田 ma 不 会
 田 田
 处 ze 成 聪
 田 田
 本 ho 马 牛
 田 田
 只 lo 牛 马
 田 田
 入 sit 树 不
 田 田
 田 ma 不 上
 田 田
 处 da 爬 树
 田 田

田 ia 城 城
 田 ko 官 粮 里
 田 so 人 象 不
 田 ma 不 捐
 田 ko 捐 粮
 田 ya 鸡 鸡
 田 ze 栖 栖
 田 mi 地 不
 田 ma 不 见
 田 ho 见 地
 田 ze 自 各
 田 mo 自 自
 田 ze 自 来
 田 ko 着 打
 田 ndiun 想 福

年 穷 穷
公 的 来
口 债 差
本 欠 账
号 多 多
,

年 穷 穷
公 人 来
手 不
田 不 养
马 养 身
,

年 穷 贫
年 活 穷
年 穷 一
云 死 辈
中 之 子
;

年 穷 说
叔 说 穷
公 别 人 被
抄 突 人
如 话 笑
。